

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków spotkał nas (nieoczekiwanie). Chcielibyśmy, prosimy, udać się w trzydniową drogę na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, aby nas nie dotknął zarazą albo mieczem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg Hebrajczyków spotkał się z nami — mówili dalej — dlatego chcielibyśmy udać się w trzydniową drogę na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, aby nas nie dotknął zarazą albo mieczem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków ukazał się nam. Pozwól nam iść trzy dni drogą na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, by nie nawiedził nas zarazą albo mieczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków zabiegał nam, pójdziemy teraz drogą trzech dni na puszcza, abyśmy ofiarowali Panu Bogu naszemu, byś nas nie przepuścił na nas moru albo miecza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli: Bóg Hebrejczyków wezwał nas, abyśmy szli trzy dni drogi na puszcza i ofiarowali JAHWE Bogu naszemu, byś nas nie przyszedł na nas mór albo miecz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli: Bóg Hebrajczyków nam się ukazał. Pozwól przeto nam iść trzy dni drogi na pustynię i złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu, by nas nie nawiedził zarazą lub mieczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków objawił się nam; chcemy odbyć trzydniową wędrówkę na pustynię i złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu, by nas nie dotknął zarazą lub mieczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków ukazał się nam. Chcemy iść drogą na trzy dni na pustynię i złożyć ofiary JAHWE, naszemu Bogu, aby nas nie dotknął zarazą ani mieczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni odpowiedzieli: „Ukazał się nam Bóg Hebrajczyków. Musimy więc odbyć trzydniową wędrówkę w głąb pustyni, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu. W przeciwnym razie ześle na nas zarazę lub wojnę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy oni odpowiedzieli: - Bóg Hebrajczyków ukazał się nam. Pragniemy odbyć trzydniowy marsz na pustynię i złożyć ofiary dla Jahwe, naszego Boga, by nas nie dotknął zarazą albo mieczem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedzieli: Bóg Hebrajczyków objawił się nam. Pozwól, abyśmy poszli na odległość trzech dni drogi na pustynię, a zarzniemy na ucztę dla naszego Boga, żeby nas nie uderzył plagą albo mieczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І кажуть йому: Бог євреїв прикликав нас. Отже підемо дорогою трьох днів в пустиню, щоб принесли ми жертву нашому Богові, щоб часом не трапилась нам

¹⁾ Idiom (stała para: בְּדֶקֶר אוֹ בְּחֶרֶב): całkowitą klęską.

		Турконяка	смерть, чи вбивство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedzieli: Objawił się nam Bóg Ebrejczyków. Przez trzy dni chcemy iść drogą do pustyni i ofiarować naszemu Bogu WIEKUITEMU, aby nas nie uderzył morem lub mieczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni jednak powiedzieli: "Bóg Hebrajczyków nawiązał z nami kontakt. Chcielibyśmy udać się na pustkowie na odległość trzech dni drogi i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu; w przeciwnym razie mógłby nas uderzyć zarazą lub mieczem".